

EUSKAL-ERRIA.

REVISTA BASCONGADA.

EUSKAL-ERRIA

REVISTA BASCONGADA.

FUNDADOR

JOSÉ MANTEROLA.

DIRECTOR

ANTONIO ARZÁC.

COLABORADORES.—Alcalá Galiano, Antonio.—Andonegui, Melchor.—Arana, José Ignacio de.—Araquistain, Fray José de Jesús María.—Arrese y Beitia, Felipe de.—Artola, José.—Artola, Ramón.—Azcarate, Ramos.—Camino y Orella, Dr.—Campion, Arturo.—Cardaberaz, Agustín de.—Cocina de Llansó, Camelia.—Comba, Adolfo.—Crespo y Botella, Andrés.—Delmas, Juan E.—Díaz Gaviño, Faustino.—Ecenarro, Eloy de.—Echaide, Salvador.—Echegaray, Carmelo de.—Echegaray, José Vicente de.—Etcheverry, Agustín.—Garita-Onandia, Balbino de.—Gastañaga, Lorenzo de.—Guendulain, Conde de.—Guerra, Juan Carlos de.—Guisasola, José de.—Iraola, Victoriano.—Iturralde y Suit, Juan.—Iturriaga, Agustín Pascual de.—Joanes Lapurtarra, Laffitte, Alfredo de.—Landa, Dr.—Lecuona, Antonio María de.—López, Francisco.—Madina, Bustaquio de.—Martínez Aguirre, Marcial.—Otaegui, Claudio de.—Ozamiz, Valentín de.—Perier, Carlos María.—Sagarrinaga, Fidel de.—Soraluce, Pedro Manuel de.—Sorrea, Marcelino.—Trueba, Antonio de.—Urruzuno, Pedro Miguel de.—Velasco, Ladislao de.—Villavaso, Camilo de.—Vinson, Julien.—Zabala, Alfonso María de.

TOMO XIX.

(SEGUNDO SEMESTRE DE 1887.)



SAN SEBASTIAN:

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE LOS HIJOS DE I. R. BAROJA,
PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN.

ÍNDICE DE MATERIAS POR ÓRDEN ALFABÉTICO DE AUTORES.

	<u>Páginas.</u>
ALCALÁ GALIANO, Antonio.—Juicio acerca del país basco	28
ANDONEGUI, Melchor.—Garbitegiko-arimaren dedarrak, poesía en bascuence bizcaino	370
ARANA, P. José Ignacio de.—Biografía del Rvdo. Johanes de Anchieto: 12 y	43
— Ama Donzella Begoña-koari euskara-kantia, composi- cion premiada con una <i>cilara de oro y plata</i> en el cer- támen celebrado en Begoña en Setiembre de 1880.	102
— Regina Cœli.	222
— Illerri-done edo Kanpo-Santuetako obizde ta gaiñizkira batzuek, epitafios en bascuence guipuzcoano.	363
— Artzai-kantachoa, villancicos en bascuence guipuzc.º. . .	563
ARAQUISTAIN, Fray José de Jesús María.—Notable carta litera- ria, dirigida al P. Larramendi.	26
ARRESE Y BEITIA, Felipe de.—Gure bateztasuna ta asaben feda, poesía en bascuence bizcaino	52
— Zoaz ondo. Mariari Zeruetara igo zan egunean, id. id. id. .	110
— Gizonaren zorigacha, composicion premiada en las fies- tas euskaras de Bera en 1880	141
— Eibartarrak Ama Euskeriaren alaba barri eta gure Erre- giña birtutetsuari ongi etorria, poesía en basc. bize.º	374
— Eibar-ko burdin-ljidearen estreñako kantua, id. id. id. .	389
— Gizonaren altasuna, id. id. id.	443
— Lepantoko garaipena, traduccion al bascuence bizcaino.	467
— María guztiz Santeari bere Sorrera Garbiko egunean, poesía en basc. bize.º dedicada á D. Ramon Artola . .	504
— Belengo estalpe batean aurkietan dan bateri, gaba irago bearrean, soneto en bascuence bizcaino	560

	<u>Páginas.</u>
ARTOLA, José.—Gabiraba, mirua eta azeriya, fábula en bascuence guipuzcoano	174
— Mirua eta katua, fábula en bascuence guipuzcoano	175
— Chanchangorriya eta kukuba, fábula en bascuence guipuzcoano	175
— Erbi-iñudea eta katua, id. id. premiada en las fiestas euskaras de Ascaín	186
— Okendo-ri.	250
ARTOLA, Ramon.—Donostiya, composicion en basc. guipuze.º	19
— Okendo	249
— Miruba, saguba, zakurra eta otsoa; fábula en bascuence guipuzcoano dedicada á D. Felipe Arrese y Beitia	405
— Dama eta lorea, fábula en bascuence guipuzcoano	437
— Azeriya, id. id. id.	464
— Zakur katubak, id. id. id.	518
— Zigor chiki iya eta makilgai aundiya, id. id. id.	519
— Itsasoko arrayak errioan, id. id. id.	520
— Bare kurkulloa, barea eta belarra, id. id. id.	572
— Kobrezko paziya eta barnizko pertza, id. id. id.	573
ARZÁC, Antonio.—Biblioteca pública municipal de San Sebastián. Movimiento habido en la misma durante el 2.º trimestre de 1887 y aumento que ha tenido en el primer semestre del mismo año	24
— Los alumnos guipuzcoanos en el Conservatorio de Madrid	62
— Vicente Elicegui.	77
— Faro viejo de San Sebastian, apuntes histórico-descriptivos	81
— Dos notables acontecimientos en Zumaya	105
— Homenaje de los bascongados á San Ignacio de Loyola.	113
— Errege ta bere Amari agur=Saludo al Rey y á Su Madre, poesía en bascuence y version castellana	129
— SS. MM. en la Euskal-erria. 157, 177, 214, 251 y	279
— Visita de nuestro Prelado	191
— Estátua de Oquendo. Colocacion de la primera piedra	246
— Okendo-ri.	256
— Estátua de Oquendo. Acta en bascuence de la colocacion de la primera piedra.	267
— La Asociacion Euskara de Nabarra	286
— Biblioteca pública municipal de San Sebastian. Movimiento habido durante el tercer trimestre de 1887	298

	<u>Páginas.</u>
ARZÁC, Antonio.—¡Zér likurta!, poesía dedicada á D. Antonio de Trueba.	337
— Una justa recompensa	338
— Acuerdos de la Excmo. Diputacion provincial de Guipúzcoa relacionados con la literatura euskara	447
— ¡María!, poesía.	511
— ¡Belená!, poesía	574
— Apuntes necrológicos.—Fray Juan Martín de Guerra y Aguirre.	218
— Id. id.—D. Antonio Martínez de Apellaniz.	403
— Id. id.—D. Venancio de Herrasti	404
— Id. id.—D. Mariano de Zahalburu.	473
— Id. id.—Excmo. Sr. D. Rafael de Echagüe.	501
— Miscelánea.—31, 63, 95, 128, 159, 192, 223, 256, 288, 319, 351, 384, 415, 448, 477, 511, 543 y	576
— Noticias bibliográficas y literarias.—61, 317, 401 y	476
AZCÁRATE, Ramos.—Euskal-erriaren alde, poesía en bascuence guipuzcoano	535
CAMINO Y ORELLA, Dr.—Historia de la Ciudad de San Sebastián. 82, 145, 170, 206, 234, 273, 305, 345, 375, 441 y	569
CAMPION, Arturo.—Orreaga=Roncevalles, balada en bascuence, acompañada de versión castellana. 371 y	372
CARDABERAZ, Agustín de.—Andre donostiarren erretolika.	312
— Andre elorrioarraren erretolika.	327
COCÍÑA DE LLANSÓ, Camelia.—La tradición de San Fermín, poesía premiada con <i>accésit</i> en el certámen de Pamplona de 1883	239
COMBA, Adolfo de.—Comparsa de jardineros, poesía.	178
CRESPO Y BOTELLA, Andrés.—Emigración nabarra al Sur de América, sus causas y consecuencias, poesía señalada con <i>mención honorífica</i> en el certámen de Pamplona en Julio de 1883	587
DELMAS, Juan E.—Los dos tamborileros, cuento de hadas.	390
DÍAZ GAVIÑO, Faustino.—El ruiseñor, traducción de la canción popular suletina Chori erresiñula	155
EGENARRO, Eloy de.—Idilio. La limosna	185
ECHAIDE, Salvador.—De la libre facultad de testar	407
ECHEGARAY, Carmelo de.—Erregiña Euskal-erriyan	133
— Euskaldunak, poesía dedicada á Mr. Duvoisin	212
— Okendo-ri.	249

	<u>Páginas.</u>
ECHEGARAY, Carmelo de.—Errosariyoa, poesía en basc. guip. ^o	304
ECHEGARAY, José Vicente de.—Año de 1813. Sitio y asalto de la plaza de San Sebastian. Letra de un zortzikó.	190
— Gurutze Santu Lezokoaren bederatziurreneko gozoa, poesía en bascuence guipuzcoano	230
— Eguerrietako kantak, villancicos en bascuence guip. ^o .	530
ETCHEVERRY, Agustin.—Aur umezurtza, poesía en basc. labort. ^o	316
GARITA-ONANDIA, Balbino de.—Artzai-kanta, villancicos en bas- cuence bizcaino	568
GAZTAÑAGA, Lorenzo de.—Euskal-zale batí bere izenegunean, poesía.	222
GUENDULAIN, Conde de.—Romances históricos. El Príncipe de Viana. 333 y	364
GUERRA, Juan Cárlos de.—Diccionario heráldico de la Nobleza guipuzcoana. Tomo II. 193, 257, 321, 353, 385, 417, 449, 513 y	546
GUIASOLA, José de.—El secreto de la palabra revelado pór el bascuence. 425 y	488
IRAOIÀ, Victoriano.—KONTUCHOAK.—Joñez Juakiñ.	4
— Id.—Pañiku eta Chokorro.	5
— Vicente Elicegui, retrato á la pluma	76
— Laurak-bat, poesía en bascuence guipuzcoano	179
— Okendori	248
— Amona eta illobachua, poesía en bascuence guipuzcoano	556
ITURRALDE y SUIT, Juan.—El puente de Miluze, tradición histó- rica.	161
— La caza en Navarra en los tiempos pasados. 412, 432, 459, 481 y	521
ITURRIAGA, Agustín Pascual de.—Erleen gañean jolasa.	42
— Nekazaritzaren gañean jolasa. 87 y	150
— Ganaduen gañean jolasa. 184, 263 y	342
— Nagusi-maisterren gañean jolasa	297
— Gauzarik chikienetan da aundieta Jaungoikoa, compo- sición en bascuence guipuzcoano	399
— Guriya nola egiten dan.	424
— Gazta nola egiten dan.	463
JOANES LAPURTARRA.—Artz bat eta bi iizlari	11
LAFFITTE, Alfredo de.—La vuelta del emigrado, dolora en prosa	465
— La nube y la flor.	507
— Para Noche-Buena. Junto al fuego. La mayor felicidad	561

	<u>Páginas.</u>
LANDA, Dr.—Crania euskara. 432 y	492
LECUONA, Antonio María de.—Estátua de Astarloa (Durango), dibujo al lápiz.	72-73
LOPEZ, Francisco.—Faro viejo de San Sebastian, dibujo.	80
— Nere uste bat	248
— Bi odoi, poesía dedicada á D. Luis Alberdi.	278
— Vanitas vanitatum, poesía en bascuence guipuzcoano. .	383
MADINA, Eustaquio de.—Vexilla Regis kantia, Bizkaiko izkeran	219
MARTINEZ AGUIRRE, Marcial.—Un libro patriótico é interesante. Africa tropical, por D. Manuel Iradier	271
OTAEGUI, Claudio de.—Egiazko amorioa.—I. Gurasoak eta umeak. II. Umeak eta gurasoak, traducción de una poesía de Campoamor	40
— Etxegiña maiteari	132
— Guadalupeko Ama Birjiñari, poesía en basc. guipuzco.º.	203
— Okendo-ri.	248
— Amets on bat, poesía en bascuence guipuzcoano dedicada á D. Alfonso María de Zabala	358
— San Franzisko Jabier-ko Indietako Apostoluari alabantzak, composición premiada con <i>accésit</i> en el certámen de Pamplona de 1882.	455
— Lau arbolacho, fábula en bascuence guipuzcoano.	491
OZAMIZ, Valentin de.—Bilbao de antaño. Descripción. 97 y . .	135
PERIER, Carlos María.—En Euskaria. Vida serena, poesía . .	1
SAGARMINAGA, Fidel de.—La cuestión del puerto de la Paz y la Zamacolada	90
SORALUCE, Pedro Manuel de.—El venerable P. Julian de Lizarrdi, de la Compañía de Jesús.	93
SOROA, Marcelino.—Kontentul poesía festiva.	64
— Ori, ori, diálogo en bascuence	96
— Erregechoari	134
— Antonio Okendo-ri.	250
— ¡A babua!	352
— Ziriya.	°
— Emak or	384
— ¡Ez da ba alajaña!	544
TRUEBA, Antonio de.—Dónde fué Flaviobriga	8
— La batalla de las Navas.	55
— Sobre los apellidos bascónicos.	60
— Misa primera, poesía.	189

	<u>Páginas.</u>
TRUEBA, Antonio de.—Noticias bibliográficas y literarias. <i>Angelá</i> , por D. Luis de Ocharan.	220
— Los fundadores de Buenos-Aires y Montevideo.	225
— Los Aguirre de Toledo	289
— Documentos históricos importantes	508
URRUZUNO, Pedro Miguel de.— <i>Jesusi</i> , poesía en basc. guipuzco. ^o	542
VELASCO, Ladislao de.— <i>Memorias del Vitoria de antaño. Victoria y Vitoria</i>	328
VILLAVASO, Camilo de.—Biografía de D. Pablo Pedro de Astarloa, trabajo premiado con un <i>papiro de oro y plata</i> en las fiestas euskaras celebradas en Durango en Julio de 1886. 33 y	65
VINSON, Julien.— <i>Saint-Palais</i>	151
— <i>Rabelais y la lengua basca</i>	264
ZABALA, Alfonso María de.— <i>Eranzuera</i> , en verso bascogado .	361
VARIOS. —Academia científico-literaria en el Colegio de Nuestra Señora de la Antigua, en Orduña	6
— Arratoi eta saguen batzarrea, fábula de Samaniego vertida al bascuence guipuzcoano	29
— Concurso de literatura euskara	30
— Curiosidades bascogadas.—Respuesta n. ^o 63. El P. Arteaga	41
— Asto buru-gogorra, fábula de Samaniego vertida al bascuence guipuzcoano	74
— Curiosidades bascogadas.—Respuesta n. ^o 63. El P. Arteaga	88
— Leoia eta arratoya, fábula de Samaniego vertida al bascuence guipuzcoano	112
— Euskal-féstak Donostian. 1887. Azaldea.—Juegos florales euskaros en San Sebastian. 1887. Programa. 114 y	115
— Consistorio de Juegos florales euskaros de San Sebastian. Acuerdo	128
— Curiosidades euskaras. El hombre ignaciano.	154
— Cuartetos del siglo XVII á Nuestra Señora de Iziar. . . .	169
— Documento histórico curioso. Un memorial antiguo del escudo de armas de la casa solar de Echeveste	188
— Al caer el dia, poesía.	205
— La oracion de la tarde, poesía	213
— La romería de Lezo	232
— Sugea eta lima, fábula de Samaniego vertida al bas-	

	<u>Páginas.</u>
cuence guipuzcoano	245
VARIOS. —Arratoi eta saguen batzarrea, id. id. id.	284
— Aita bere semeakin, id. id. id.	300
— Anton eche-galgarria, id. id. id.	301
— La cruz del camino, poesía	302
— Curiosidades bascongadas. Pregunta 64. Ermita en el mar cerca de San Sebastián.	311
— Curiosidades históricas de la Villa de Zumaya. El Lice- ciado Hernani	313
— Enseñanza del bascuence	315
— Astoa eta cherria, fábula de Samaniego vertida al bas- cuence guipuzcoano	330
— Iturriko oriña, fábula de Samaniego vertida al bas- cuence guipuzcoano	331
— La escuela cristiana de Deusto	343
— Una curiosa carta	362
— Eche-arratoya eta soro-arratoya, fábula de Samaniego vertida al bascuence guipuzcoano.	379
— Esne-saltzallea, id. id. id.	381
— Eriotzaren oroitzapenaz, poesía en basqueñice labortano. .	411
— Purgatorioaz, id. id. id.	430
— Belea eta azeria, fábula de Samaniego vertida al bas- cuence guipuzcoano	485
— Ollarra eta azeria, id. id. id.	486
— Noche-Buena	532
— ¡Errómará!	545
— Juegos florales euskaros.	58
— Santo Tomás. Antaño. Ogaño.	561





EN EUSKARIA.

VIDA SERENA.

En el valle dichoso en que resido,
tiene la paz su asiento:
sobre su suelo florido
corre el arroyo, vuela el manso viento,
trabajo, pan, amor, basta al contento.

Cada dia despierta, de las aves,
al nacer de la aurora,
con los cantos suaves,
la rústica familia, que á toda hora
á su patria bendice, á Dios adora.

Robusto montañés el campo labra
de la heredad paterna,
con sus bueyes; la cabra
deja cabe el lindero, y cancion tierna
rebosa el labio de la paz interna.

Del sencillo manjar apetecido
aquí la pobre mesa
cubierta, da cumplido
gozo al honrado padre, que en su empresa

de abastecer su dulce hogar no cesa.

Aquí el deudo, el vecino, sus leales
amistades se guardan,
con afectos cabales;
logran vivir, sin que en sus pechos ardan
ódio y rencor, que en extinguirse tardan.

Reina el trabajo, mientras dura el dia,
y al par que bienes crea
difunde la alegría:
y se hunde el sol; la tosca chimenea
allá en la erguida cima al viento humea.

Sube á la cumbre por enhiesta senda
la carreta y la yunta;
y ántes que el velo tienda
la noche, que al Ocaso ya despunta,
cada grey en su hogar se mira junta.

El venerable anciano al netezuelo
coge entre sus rodillas
con tenebroso anhelo;
y en actitudes graves y sencillas
narrar le escuchan todos maravillas

de los pasados tiempos. ¡Qué ventura
del patrio hogar rebosa
con esta vida pura!
¡qué fecundo trabajo, qué sabrosa
paz aquí, ni envidiada ni envidiosa!

Y conmuévese el valle de contento
con religiosa fiesta;
y alegre voz el viento
lleva: descienden por la ruda cuesta,
los del collado y la empinada cresta.

Puro amor el mancebo á la zagala
dice en la romería,
cuyo pecho allí exhala
del tierno corazon ofrenda pía,
en los sacros altares de María....

¡Léjos! ah! léjos el afan punzante
de la ambicion insana,

que, teniendo delante
la apetecida dicha, aún se afana
ilusa en perseguir la más lejana!

Léjos los ódios, que la fé corrompen
del corazon humano,
y dulces lazos rompen,
haciendo al hombre no llamarse hermano
contra la ley hermosa del cristiano!

Huyan de aquí las enconadas lides
de ruines pasiones;
tú sola aquí resides,
aquí tú sola, dulce paz, dispones
con nobleza á sentir los corazones.

¡Léjos los refinados artificios,
que en la corte y ciudades
son velo á tantos vicios,
é intentan aliñar como verdades
las torpes ó atrevidas falsedades!

Huyan el fraude y la codicia astuta,
que al débil é ignorante
su albergue y pan disputa;
la holganza, el egoísmo repugnante;
y á tí sola, alma paz, mi lira cante.

Aquí viva en el valle venturoso,
á Dios, oh patria mia,
bendiciendo, y aquí en dulce reposo,
y en tranquilo trabajo, cada dia
me visite la luz de la alegría.

Anciano, en la ladera, junto al rio,
me sentaré cansado;
tal vez del labio mio
la juvenil edad con lo pasado
gozosa aprenda en el hogar amado.

Y de este valle entre árboles frondosos
al fin un cuerpo inerte
pasará: silenciosos
sus restos, al cumplir la comun suerte
dirán: «tambien aquí reina la muerte.»

Mas, ya llenado el terrenal destino,
 por entre la arboleda,
 si al pasar, del camino,
 el rústico me nombra, decir pueda:
 «vé en paz: sin odiós tu memoria queda.»

Y desde el césped, que mi frente oculte
 bajo el florido suelo
 donde aquí, la sepulte
 la amistad, suba con cristiano anhelo
 la sencilla oración al almo cielo.

CÁRLOS MARÍA PERIER.

KONTUCHOAK.¹

José Juakiñ.

Zeiñ dan pelotariayu nere ustietan, denok ezagututzen degu urtietan.	sakatzen luzian, noiz nai sartzen zubela aidian losian.
Ibarran jayua da onlako umia, lenaz deitzen ziyozen Paškualen semia.	Errebotian ere etzan egoten lo, ongi irabaziak ditu zenbait chalo;
Luzeko sakalari esku gogorduna, pozikan artzen zuten onlako laguna:	saketik lautatik bat antzuben pikara, arrestalariyari sartubaz ikara.
sei ontzako pelota	Orain jokatutzen du guantez eta chestoz,

(1) Véase página 85 del tomo anterior.

blekan, irabazteria
baldin ta bazatoz,
ez etorri partida
ustian oztuta,
nai ez badezu jira
boltsatik ustuta.

Onra aundikua da,
pelotan beti fiñ,
ez da iñoz dirutan
saldu José Juakiñ.

Iñori ezer kendu
gabetanik, orra,
au da plaza denetan

pelotako onra.
Gazte pelotariyen
kontra oraindikan,
blekan jokatutzen du
guztiz gogotikan.

Chit ederki dakizu
José Juakiñ zarra,
gaztiari pelotan
moztutzen bizarra.

Zure onran deitzen det
gogo onarekiñ,
biba euskaldun zarra,
biba José Juakiñ.

Pañiku eta Chokorro.

Pañiku ta Chokorro
biyak aldaroka,
chit aserre zetozan
noiz nai alkar joka,
Chokotikan sagardoz
ederki nastuta,
amabirenbat baso
bakoitzak ustuta.

Ojuka ta disputan
nastutubaz ala,
šebera chikiya ta
urrutiko kala,
su-esteko bandatik
zirala atera,
itza, pitza ta beti
jardun ura bera.
Ordu erdi batian
aiñ bulla aundiyan
nola setatzen ziran

kalien erdiyan,
zeladore bat ontan
zitzayoten sortu,
eta lendabiziko
naiz onian artu,
aserrerazo zuten
azkenian oso,
eta biyak kartzelan
sartu ditu preso.

Chokorro konturatu
zan bezel-bezela,
batere kulpik gabe
preso zeukatela,
asi zan oju eta
indarrez bullaka,
zalapartan, deadar
eta pullankaka.

Pañiku bildurtuta
chit moduz etsanez

—ziyon—iſillik ago
 Jaunaren izenez,
 bada kartzelerua
 etortzen bazaigu,
 kanpora bigalduko
 giotzik seguru.
 Chokorro nola etzan
 konseju biarrez,
 kartzeleruari chit
 deitubaz indarrez,
 —ziyon—libratu nazak
 diabru ustela,
 zeladorien billa

juango nak bestela.
 Noizbait aspertu eta
 bi mutillak ontan,
 soseguban gelditu
 ziran biyak lotan.
 Biyaramun goizian
 iſill iſillikan,
 azeriyaren gisa
 juan ziran andikan,
 burutik oñetara
 ongi freskatuta,
 bakoitzak bi pezeta
 penaz pagatuta.

VICTORIANO IRAOLA.

ACADEMIA CIENTÍFICO~LITERARIA

EN EL COLEGIO DE NUESTRA SEÑORA DE LA ANTIGUA
 EN ORDUNA.

Con motivo de la feliz terminacion del curso académico de 1886
 á 1887, y bajo la presidencia del Excmo. é Ilmo. Sr. Obispo de la
 Diócesis Bascongada, se celebró el dia 24 del corriente en el Colegio
 de 2.^a enseñanza de Nuestra Señora de la Antigua, que en Orduña
 dirigen los PP. de la inclita Compañía de Jesús, una Academia cien-
 tífico-literaria, con arreglo al siguiente programa:

NABUCODONOSOR.—*Coro ejecutado por la banda del Colegio.*

DISCURSO PRELIMINAR.

Al Excmo. é Ilmo. Sr. Obispo.—*Oda.*

DISTRIBUCIÓN DE PREMIOS.

1.^a parte.—1.^a division.**Electro-magnetismo.**

Descubrimiento de Oersted y Ampere.
 Galvanómetro diferencial de Bourbouze.
 Aplicacion del Electro-Magnetismo.
 Timbres eléctricos y su instalacion.
 Telégrafos de Breguet y de Morse.
LA ELECTRICIDAD.—*Cancion castellana.*
 TU ES PETRUS del Maestro Eslava.

2.^a parte.—2.^a division.**Induccion.**

Leyes de las corrientes inducidas.
 Primeros ensayos del Teléfono.
 Descubrimiento de Hughes: Micro-Teléfono de Maiche.
 Aplicacion de la Máquina de Nollel á las proyecciones.
 Ferro-carril eléctrico. Efectos del Carrete de Ruhmkorff.
 A DIOS CRIADOR.—*Himno.*

3.^a division.IL TROBATORE, *Fantasia.*LA DESPEDIDA, *Polímetro castellano.*A LOS PREMIADOS, *Coro final.*

El numeroso y escogido público que asistió á este acto, colmó de aplausos á los jóvenes encargados de ejecutar el programa, que demostraron sus felices disposiciones y el fruto que han sacado de sus estudios escolares, por lo que les enviamos nuestra cordial enhorabuena, así como á sus dignos e ilustrados profesores.



DÓNDE FUÉ FLAVIOBRIGA.

No pocas personas curiosas me han preguntado: primero, dónde fué Flaviobriga, y segundo, qué razones hay para creer que allí fué, y no en Bilbao ó en otra parte.

Voy á satisfacer la curiosidad de estas personas y de otras que deseen saber lo mismo, si bien tengo que hacerlo omitiendo muchas de las razones y consideraciones en que se apoya mi opinion.

El texto más expresivo de los historiadores y geógrafos acerca del litoral cantábrico es el siguiente de Plínio:

«El límite de la España citerior y principio de la Tarraconense es en el Pirineo por la parte del Océano, siguiendo hacia el poniente los bosques de los Vascones, Olarso, los lugares de los Várdulos, Morosgi, Menosca, Vesperies, el puerto de los Amanos que es donde ahora Flaviobriga, colonia de nueve ciudades, region de cántabros, el rio Sanga, el puerto de la Victoria de los juliobrigenses, de cuyo lugar distan las fuentes del Ebro cuarenta millas, el puerto Viendio, los Origenios de cántabros mixtos, sus puertos Vesei y Veca, region de Astures, lugar de Noega y en la península los Pesicos á quienes siguen los Lucenses.»

Este texto, que he traducido con la fidelidad posible, es algo oscuro, pero no deja duda en cuanto á la correspondencia de Flaviobriga con la geografía actual.

Menosca corresponde á Mundaca, Vesperies al cabo Lucero en el valle de Somorrostro, Flaviobriga á las inmediaciones de Castro-Urdiales, Sanga á la ria de Guriezo y el puerto de la Victoria á Santoña.

Hé aquí las razones que tengo para estas reducciones.

Mundaca se llamó en lo antiguo Munocoa. Así he visto escrito su nombre en papeles del siglo XVI y posteriores, y escrito así y no escrito Mundaca, que nada significa ni en bascuenca ni en latin ni en castellano, corresponde á la condicion tópica de *sitio de colinas*. Los historiadores latinos decian que no acertaban á escribir los nombres geográficos cantábricos y así no es de extrañar que convirtieran el *Munocoa* en *Menosca*. Además de la razon eufónica, tengo otra para

reducir el Menosca de Plínio al actual Mundaca: la de preceder en la designacion latina al Vespiries que como ahora veremos, no cabe la menor duda de su correspondencia con el cabo Lucero.

El Lucero actual es traduccion castellana del Vesperies latino que se hizo cuando la lengua castellana reemplazó á la bascongada en el Oeste de Bizcaya y Este de la Montaña, y lo más curioso de saber es que el nombre euskaro de aquel cabo era Belzperri, que significa sitio bajo y sombrío ó lóbrego, y los latinos, desconociendo su significacion, le tradujeron atendiendo solo á su sonido, aunque así tradujeron un disparate. Cerca de allí hay ejemplos de estos disparates de traduccion. Montellano se llamaba Mendizelaz, que equivale á llano del monte, y traduciendo este nombre con arreglo á la sintaxis castellana, se tradujo un disparate, pues el monte nada tiene de llano y sí solo un escalon ó rellano donde está situado el lugar. En Sopuerta hay un barrio que se llama Arroyos, aunque no los hay en él, y es porque se tradujo su nombre antiguo que era Errigoyos, lugar de arriba, con más desconocimiento aún que el de Montellano, y poco más ó menos como tradujeron los latinos el de Belzperri.

En cuanto al cabo Lucero, aún hacen los pescadores del Oeste de Bizcaya con el cabo Lucero algo que recuerda lo que hicieron los latinos: le llaman el Vispero, que para ellos es tanto como Avispero.

En la momenclatura de Plínio sigue al Vesperies el «Amanum portus» ó puertos de los Amanos, donde Flaviobriga habia sido fundado por Vespasiano.

Aparte del órden de esta momenclatura hay otra infinidad de razones para que no quede duda de que Flaviobriga corresponde á las cercanías de Castro, y no á Bilbao, ni á Bermeo, ni á Portugalete, ni á ninguna otra de las localidades á que le han atribuido los historiadores de estos últimos siglos con una falta de criterio poco méno que inexplicable.

Sámano se llama desde tiempo inmemorial un valle cuya jurisdiccion llega á un cuarto de legua de Castro-Urdiales. Sobre la desembocadura del río de este valle en el mar, hay un barrio que se llama Portugal, cuya significacion euskara es la de «sitio que se eleva sobre el puerto». Dominando ó protegiendo al puerto que suena en este nombre, existen las ruinas de un castillo llamado «Lapica» ó «Lapicoa», nombre que significa Olla y debió darse cuando dominaba allí la lengua euskara, viendo en su forma circular la figura de aquel uten-

silio doméstico. Allí comienza el valle de Sámano. Si no allí precisamente, en aquellas cercanías se han encontrado antigüedades romanas que denuncian la existencia de una población importante. Plínio dice que esta población se fundó donde se llamaba Amanum portus, en el puerto de Samano ó de los Amanos. ¿Cómo todas estas circunstancias y otras que omito sólo han conseguido despertar una vaguísima sospecha de que Flaviobriga correspondiera á allí en los muchos que desde el siglo XVI acá se han ocupado en esta averiguación y generalmente se han inclinado á Bilbao ó Bermeo? Hasta el nombre latino é inmemorial de Castro que significa fortaleza, debió hacerles sospechar que allí hubo en la antigüedad pueblo importante. Aun la circunstancia de nombrar Plínio á Flaviobriga á continuación del Vesperies viene en apoyo de que el «Amanum portus», y por tanto Flaviobriga, corresponde á Samano, porque desde el cabo Lucero á Castro no hay localidad marítima alguna donde Vespasiano ni nadie haya podido fundar ciudad.

Está también fuera de toda duda que el «Portus victoriæ juliobrigensium» ó Puerto de la victoria de los juliobrigenses ó de Juliobriga sea Santoña, cuya historia civil y eclesiástica y hasta cuyos monumentos lo comprueban. Entre Santoña y Castro no hay más río que merezca verdaderamente el nombre de tal, que el que desciende por Guriezo y este no es el Sanga ó Sanda citado por Plínio á continuación de Flaviobriga.

El nombre de Sanga equivale á «punto no fortalecido», pues la radical «san» ó «zan» indica fortaleza y la terminación «ga» es negación correspondiente al «sin» castellano. El nombre de Santoña (que debió ser el vulgar euskaro del puerto de la Victoria) significa «monte fortalecido». Estando fortalecidas las desembocaduras en el mar que precedían y subseguían á la ría de Guriezo, era muy natural que esta última llevase en su nombre la nota de no fortificada.

No cabe para mí, ni creo pueda caber para nadie que haya estudiado este asunto con alguna detención, la menor duda de que el Amanum portus y el Flaviobriga citados por Plínio corresponden á la desembocadura del valle de Sámano en el mar, casi á las puertas de Castro-Urdiales.

ANTONIO DE TRUEBA.



ARTZ BAT ETA BI IIZLARI.

Larrugin bati bein
bi Santangrazitar:
«Mendian dugu artz bat
il gogoa biar.
Aren larrua zuri
dugu saldu bear.»
Tratua egin zuten
amar untza zilar.

Bi iizlari oiek
biaramunean
artz-keta ziren goizik
sartu oianean.
Iduri itz artuak....
orduan berean,
artz eder bat chut chuta
agertzen zaie an.

Artza ek uste baino
andichago baitzen
gure iizlariak
or dire izitzen.
Bat pago bati gora
zalu da upatzen:
bertzia alegia il
lurrean etzan zen.

Artza lurrean dagon
orren gana doa.
(Galtzetalat egunik
an zagon gaizoa!!!)

Artzak usainka dio
urbiltzen aoa:
«Pu! dio, au ila da
auk urrin gai̯stoa!»

Apur bat ibilirik
igi-ta ingura,
gibel aldetik zion
sendi usteldura.
Utzi zuen jan gabe
ez baitzen barura.
Bearrik zen ain ñapur
goiz artan artz ura.

Illa zelakoari
artzza urrundu ta
laguna eldu zaio:
«Errak, to, ez uka:
Artza ari baitzukan
iri mandatuka,
zér erran ote daukan
emak errepusta.»

«Bearriat urbilduz
sudur eta ortzak,
una zer erran dautan
alimale gaitzak:»
«*Bertze aldi bateko
au gogoan ar zak:
Larrua saldu gabe
il bear dik artzak.*»

JOANES LAPURTARRAK.

EUSKAROS ILUSTRES.

BIOGRAFIA DEL RDO. JOHANES DE ANCHIETA.

La familia antigua de los Anchetas, de Azpeitia, linaje de pura raza euskara y nobilísima cristiandad, tenia sus dos casas principales y armeras en la parte de Urrestilla, cerca de la iglesia de San Martin, de la que quedan ya pocos restos. Una de aquellas casas pertenece aún á la familia actual y principal de los Anchetas del mismo pueblo de Urrestilla.

Es muy probable que uno de los sobrinos del Reverendo Johanes de Ancheta, de quien aquí tratamos, fuese el capitan y Jurado de Canarias Johan de Ancheta, persona de mucho nombre en aquellas islas y padre del venerable Taumaturgo y Apóstol del Brasil P. José de Ancheta, cuya vida portentosa se halla escrita en varias lenguas por diferentes biógrafos, que promovieron la causa de su Beatificación.

Entre los parientes de Johanes de Ancheta se hallan como vecinos y moradores de Azpeitia en los protocolos del escribano Egurza desde el año 1510 á 1515, Martin Ochoa de Ancheta, Lope García de Ancheta, Juan Lope de Ancheta, Martin García de Ancheta, padre de María Beltran, Juan Perez de Ancheta, Juanes Ibañez de Ancheta, María Martinez de Ancheta, mujer de Martin Ochoa de Arsuaga, y María Lope de Ancheta su hermana y mujer de Domingo Ibañez; y en los de Lasao y Aquemendi hasta el año 1523, figuran tambien como tales una Beata Concepcionista de la Tercera Orden de San Francisco María Perez de Ancheta y su sobrina Ana de Ancheta, que fué su heredera principal, y que hallándose viuda, entró más tarde religiosa en el monasterio de las mismas Beatas de Nuestra Señora

de la Concepcion la Real, que existió en el siglo XVI en Azpeitia en la calle de Emparan, en el mismo local que actualmente ocupan la gran casa y jardín de D. Ignacio de Ibero.

No sabemos aún si el Reverendo Sr. Johanes de Anchieta nació en la misma villa de Azpeitia, de la que se decía vecino, ó en su dependencia el pueblo de Urrestilla, sito al Sur á media legua de ella.

Tampoco nos ha sido posible averiguar el año de su nacimiento; pero atendiendo que al empezar á ser maestro de capilla del Príncipe D. Juan, hijo de los Reyes Católicos, que nació en 1478, sería mayor de edad, y sacerdote, no será mucho error el fijarlo muy á mediados del siglo XV.

Antes del año 1499 aparece el Reverendo Johanes de Anchieta como capellán y cantor de sus Altezas los Reyes Católicos y como canónigo de la iglesia de Granada.

Fué nombrado por el Sr. Obispo de Salamanca en Junio de 1499 Prestamero de Villarino, segun aparece por el decreto siguiente:

«*Joannes de Castilla, Episcopus Salmaticensis, venerabili viro Joanni Anchieta, canonico Ecclesiæ Granatensis, salutem et benedictionem.*

»*Meritis tuæ probitatis inducimur, ut tibi reddamur ad gratiam liberales. Volentes itaque te favore prosequi gratuito, præestimonium parochialis ecclesiæ loci de Villarino, nostræ Salmaticensis diœcesis, per simplicem resignationem Alfonsi Fernandi de Luque, clerici Giennensis diœcesis, illius ultimi possessoris... ad præsens vacans, cum suis anexis, omnibusque juribus et pertinentiis suis vigore alternativæ nobis a S.^{mo} D.^o N.^o Alejandro papa sexto concessæ..., tibi conferimus et assignamus... teque licet absentem, in corporalem possessionem dicti præestimonii per birreti nostri capiti Alfonsi Petri in personam tui impositionem, inducimus....*

»*In cuius rei testimonium præsentes Litteras, manu propria subscriptas, nostro que sigillo munitas... ducimus concedendas..*

»*Datum in oppido de Herrera de Valdecañas, Burgensis diœcesis, sub anno a Nativitate Domini, 1499.^o die vero 12.^a mensis Junii.— J.^s EPUS SALM.»*

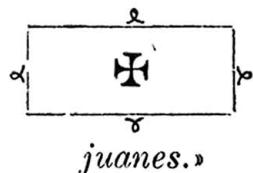
Por Junio de ese mismo año Benaldo de Bosmediano, en nombre e como procurador de Johanes de Anchieta, capellán e cantor de sus Altezas, tomó posesión de la prestamería del logar de Villarino con la ceremonia acostumbrada entre otras varias de mover la rueda de campanillas.

A principios de Agosto de 1504, siendo ya Rector de la parroquia de Azpeitia debió aún estar ausente D. Johanes de Anchieta, puesto que aparece como Vicario suyo D. Domingo de Mendizabal. Así consta por un nombramiento de beneficio, que le confirió el patron de dicha parroquia D. Beltran Ibañez, señor de Loyola, abuelo de San Ignacio; documento que se conserva en el archivo de Loyola, y dice así:

«En la villa de Azpeytia, dentro de la Iglesia del señor sant sebastian de soreasu ⁽¹⁾ ques yglesia parrochial de la dicha villa a cinco dias del mes de agosto del nascimiento de nuestro señor iesu-cripsto. de mill e quinientos e quatro años en presencia de my ihoan. myñs. de hegurza escribano de sus altezas e ante los testigos de yuso escriptos estando presentes don domingo de mendizabal vicario de la dicha yglesia por don ihoan. de anchieta rretor della e don lope de olaberria e don pedro de eyzaguirre clérigos beneficiados en la dicha yglesia e otros muchos clérigos, e así mesmo estando presente pero lopez de garyn alcalde hordinario de la dicha villa e estando partidas las obladas e dineros de ofrenda de oy dicho dia parescio presente beltran ybañez de hoñaz señor de la casa e solar de loyola patron e admynistrador de la dicha yglesia: e luego el dicho beltran ybañez por quanto oy dicho dia avia fallecido e falleció don pedro de garagarza clérigo beneficiado que fue de la dicha yglesia e que por su fallecimiento dijo que a el perteneña poner e proveer otro clérigo en lugar e por fallecimiento del dicho don pedro, segund que asta agora lo avia hecho porque estaba en posesion pacifica dello conforme a los previllejos de los rreyes antepasados confirmados por el rrey e por la rreyña nuestros señores segund que dello tenian previllejos sus antepasados en su tiempo y en el suyo. por tanto quel tomaba e tomo consiguiendo la dicha posesion una porcion de obladas quende estaban repartidas e así mesmo ciertos dineros de la dicha ofrenda todo lo cual tomaba e tomo como unico pago de la dicha yglesia e asy tomadas las dichas obladas e dineros qel ponía e puso nombraba e nombre pa beneficiado en la dicha yglesia en lugar e por fallecimiento del dicho don pedro a don domingo de alcaga clérigo que presente estaba con tal que aya de serbir e sirba en la dicha yglesia en las domadas e en todo lo al como los otros beneficiados de la di-

(1) Esto y lo demás que aquí se halla de documentos antiguos se ha copiado exactamente con la misma ortografía de los viejos autógrafos.

cha yglesia. e en señal dello el dicho señor beltran ybañez tomo tres o quatro obladas e ciertos panes e dineros qhera porcion de un beneficiado del dicho dia. e se las dio al dicho don domingo de alçaga. e dijo que daba e dio poder e facultades pa usar e gozar del dicho beneficio. e luego el dicho don domingo de alçaga dijo que conoscia e conoscio al dicho beltran ybañez por patron de la dicha yglesia e que como de patron el rrescibia e rrescibio el dicho beneficio del dicho señor beltran con cargo del dicho serbiçio segund que los otros beneficiados. e tomo las dichas obladas e dineros en señal de la dicha posesion agradeçiendo al dicho señor beltran ybañez por la merçed que le abia fecho e de todo ello pidieron testimonio asy el dicho beltran ybañez como el dicho don domingo de alçaga. e por mas fyrmeza firmaron aqui de sus nombres e rrogaron a los presentes que dello fuesen testigos. pa lo qual fueron presentes por testigos juanes lopez de vgarte e juanes peres de hegurza platero e domingo de ezymendi e juanes de san pedro veçinos de la dicha villa. beltran de oñaz. don domingo de alçaga. yo juanes de egurza escribano de sus altezas y escribano publico de numero desta dicha villa fuy presente a lo suso-dicho y qual es visto tanto en mi rregistro e poderes fiz aqui este mio sygno



juanes.»

Por lo que se deduce de las noticias biográficas, que arrojan de sí sobre el Abad de Arbas Johanes de Anchieta, los protocolos antiguos de la villa de Azpeitia, y varios documentos del archivo de Loyola, que hemos consultado y extractado, debió vivir bastantes años con la familia real y su corte ya en España, ya en Flandes, especialmente en Valladolid, Madrid y Barcelona. Es muy probable que juntamente con su hermano el Infante Don Juan aprendiese del maestro de capilla señor Anchieta el canto y música á que conservó mucha aficion, la Reina Doña Juana, esposa de Felipe el Hermoso, que falleció de 28 años en Búrgos, en 1505. Continuó despues la Reina, al par que á otros músicos flamencos, pagando su buen salario al capellan y maestro Johanes de Anchieta.

Muerto ya el jóven Rey Archiduque, y alcanzado el Rectorado de su villa de Azpeitia, pensó sin duda el Reverendo Canónigo y Abad Juanes retirarse á una vida más tranquila y más propia de su madura edad y condicion, entre sus deudos y amigos en su inolvidable país euskaro con sus amenos valles, montes y riscos, entre cuyas auras floreciera plácida su tierna infancia.

En Marzo de 1506, como Rector de la parroquia de San Sebastian de Soreasu de Azpeitia intervino Johanes de Ancheta en el nombramiento de la Freila ó Serora de una Basílica ó Ermita, segun la forma y ceremonias que al efecto se usaban entonces.

Tenia un hermano llamado Pero García de Ancheta, quien en 1508 seguia percibiendo para él por medio de Enrique de la Cueva, regidor de Ledesma, algun dinero de Villarino.

El Rector Johanes de Ancheta tuvo en 1509 pleito y entabló procesos con la clerecía y patron de su parroquia, la que ganó la causa en Octubre del año siguiente de 1510.

La escritura presentada al efecto por Martin García de Oñaz, patron de la dicha parroquia, hallada en el archivo de Loyola, es como sigue:

EL RREY.

Vicario general e oficial del obispado de pamplona. domingo de zábalia en nombre de martin garcía de oñez cuya es la casa de loyola me hizo relacion que entre el dicho martin garcía e juanis de ancheta rretor de la yglesia e monasterio de san sebastian que en la villa de azpeitia se trabto cierto pleito ante los del consejo e despues por rremision antel presidente e oydores de la abdiencia e chançilleria que rreside en la villa de Valladolid sobre razon de la quarta parte de los diezmos de la dicha villa de azpeytia e su jurección e la meytad del pie de altar e el derecho de proveher e presentar los clerigos que sirben en la dicha yglesia e de poner las fleyras e beatas para hermytas e otras basilicas e negaba la dicha yglesia en el qual dicho pleito los dichos presidente e oydores dieron sentencia en que absolvieron al dicho martyn garcía de oñez de las demandas contra el puestas sobre lo susodicho por el dicho juanes de ancheta de la qual dicha sentencia fue dada carta ejecutoria no embargante lo que el dicho juanes de ancheta pide ante vos a los clerigos e beneficiados de la dicha yglesia

que son presentados por el dicho martin garcia en lo qual el rrescribe notorio agravio e fuerza por ser como dicho es contra la dicha carta ejecutoria e las porziones que tyene de la dicha quarta parte de los diezmos. e asi mismo pide a algunas freyras e beatas por el dicho martin garcia presentadas contradeciendo las presentaciones por el fechas e contra las quales cartas dadas por las quales se manda que nyngunas personas çiten ny emplazén á los poseedores de tales monesteros que son en la dicha provynzia de guipuzcoa ante juezes eclesiasticos. e que si pretendieren thener derecho que lo pidan ante my. por ende que me suplica e pidia por merçed bos escreviese que vos ympiesedes del conocimiento de la dicha causa e diese por nynguno todo lo que oviesedes hecho e les truygesedes ante my o que sobrel proveyese como la my merçed fuere. por ende yo vos rruego e encargo que pues lo susodicho ha seido e es sentenciado en la dicha abdiencia llallamadas e oydas las partes e el conosçimiento dello no vos toca e conoscer vos de la dicha causa allende de lo susodicho es en perjuicio de la premimencia a estos rreynos. e si alguna cosa en ello aveys hecho lo rrepongays e no vos entremetais a conoscer ni conoscays mas de la dicha cabsa e si algund derecho el dicho juanes de ancheta o otra persona pretende thener a lo susodicho lo venga a pedir e demandar ante los del consejo a quienes pertenesce el conosçimiento dello. los quales vos oyran brevemente en cumplimiento de justicia. fecha en la villa de madrid a treynta dias del mes de otubre de mill e quinientos e diez años.

yo el rrey.

*por mandado de su alteza,
p lope conchillosæ.*

Por Agosto de 1510 intervino el Sr. Ancheta como Rector de la parroquia, en unión con el único patron de ella, Martin García de Oñaz y Loyola, en la elección de la serora de la ermita ó basílica de Santa María Magdalena de Azpeitia.

Es muy probable que desde el año 1511 en adelante siguiese el Reverendo Ancheta habitando pacífica y santamente en su patria y entre los suyos hasta su edificante y cristiana muerte al fin de Julio de 1523 en su propia casa, frente á la parroquia, en el extremo de

Eleizcale, habiendo sido el auxilio de muchas pobres familias y protector especial de las monjas ó Beatas de la Concepcion, en cuya iglesia quiso ser enterrado, aunque no se verificó por el alboroto y bandos que á su muerte hubo.

En una decision habida en 1521 entre la clerecía de Azcoitia y Juan García de Balda, intervino Johanes de Anchieta como Juez apostólico, y se le nombra como Abad de la Iglesia Colegial secular de Arbas.

En Abril de 1521, en virtud de un rescripto de Leon X, aplicó Johanes de Anchieta al convento de las Beatas Isabelitas de Azpeitia, el fruto de los préstamos de Villarino, y á fin de percibirlos «la Madre y beatas del Convento ó Monasterio de la Concepcion de Nuestra Señora de la villa de Azpeitia de la Tercera Orden de San Francisco» nombraron su procurador el 23 de Agosto del mismo año de 1521.

JOSÉ IGNACIO DE ARANA.

(*Se concluirá.*)



DONOSTIYA.¹AZALKAYA: *Ilsas-gañeko usoa.*

Aitzerak banituben
 len erri onenak,
 zala toki gustatu
 oi zirana denak;
 erakarde² aundiak
 izanikan berak,
 zitubela inguru
 bereak ederrak;
 eta batez erean
 itsas-plai zubena,
 zala bere berdiñik
 iñon etzubena;
 gisa artan nintzala
 eroririk miñez,
 eta ibildurikan
 sendatu eziñez,
 gero ere indardun
 jarriko banintzan,
 donkai³ bat egitera
 erabaki nintzan,
 bada nuben sendagiñ
 edo medikubak,

agindurik artzeko
 ur gaziz mañubak,
 eta egonik nora
 ez nekiela jo,
 artu nuben bidea
 Donostiyarako.
 ¿Nola kontatuko det
 bertako sarrera,
 zer igaro zitzaidan
 ikusteara?
 toki ain politari
 jartzeaz begira,
 atsegínez biotzak
 eman ziran jira,
 bada sinistpendurik
 ametsen bat zala,
 uste nuben zeruban
 sartutzen nintzala;
 eta ondorenean
 ere ametsetan
 bezelatsu bizitu
 izan nintzan bertan;

(1) Composición señalada con *mención honorífica* en los Juegos florales celebrados en esta Ciudad en 1886. (Véase pág. 85 del tomo anterior.)

(2) Atractivo.—(3) Sacrificio.

<p>gero noiz bat ubilla¹ neukana zankoan, mañubak on egiñik zitzaidanean joan, sendatuta echera nola joango nintzan, ontara gabe bertan gelditu bainintzan. Gaur erri onegatik nai nuke itzegin,</p>	<p>euskal-izkuntzan bere agerkai bat egin; luma apain goititu moldazki zorroztuk, euskal-izkuntzan asi arte lan on justuk, argitarako ditut nere iritziyak, euskal-omenak izan ditzan Donostiyak.</p>
--	--

.

Gipuzkoa-ko lugorki edo kapitala,
Echonpetzen da mendi Urgull-en oñean,
Uso churi bat bezela, jaikitzen dala
Egak zabalik itsasoaren gañean.
Len oso chikiya omentzan au ikusten,
Estucho zekarrelako bere kabiya,
Murrutzar beltzak etziotelako uzten,
Nai aiñ azitzen, egin danari audiya.
Bañan lur jo eraiñik murru beltz aieri,
Uso ederra jar zedin libertadean,
Geroz egak zabaltzen baita beti ari,
Norabait joan nai balu bezela aidean;
Ala gertatzen da emana bi zatitan
Uso Uriya-ren² izena daramana,
Bada jar ditzagun biyak oso argitan
Emango zaie biari agerkai bana.
Alderdi lenengokoan goititzen dira,
Eleizak bi, eta komentubak ere bi,
Plazakin plazachoak beste lau badira,
Kaleak ogeita bat edo ogeita bi.
Berak oso chukunki moldatu berdiñak
Zuzen dirala asko batzuk besteakin,
Echeak altutasun batean egiñak
Aurre oso polit begiragarriakin.
Ikuste batez irurizkatzen dutela

(1) Reuma.—(2) Ciudad.

Pintura pantasiz egintako erriya,
 Zarraren izena baizik eztubela,
 Gertatzen dala iya guziya berriya.
 Eta ȝzér esango degu besteagatik
 Nolakoa dala onen beste egala?
 Esan genezagukena da beragatik
 Toki begiragarrienetan bat dala.
 Billatzen zaiozka pauso leku ederrak
 Ur-salto nola jolas gauza politakin,
 Begiruna jar erazten dutela berak
 Ez guchien gabaz argi pantaskiakin.
 Billatzen dira erè lur mami zelaiak,
 Arbol chit ikuskera ederrekoakin,
 Nola mendiskacho eta loretokiak
 Beren iturchulo soñu gozozkoakin.
 Kaleak ditu arriz chit ongi ezarrik
 Berdin, zuzenak, zabalak eta alaiyak.
 Echeak asko balio dutenak aundik,
 Beren aurre ederrakin oso galaiyak.
 Kaleak eztira ogeitara allegatzen
 Bañan ainbesteratu baitirade iya,
 Bada erriya nola dijoan zabaltzen,
 Denboraz bear du izan onek aundiya.
 Plazikan bat du orain arterañokoan,
 Bera arku jirakin oso moduzkoa,
 Oroigarri ¹ eder bat billatzen dala an
 Jauregi eche ² aundi Probinziakoa.
 Aitapentzea merezi duana ere da
 Biltoki ³ berri iya bukaeran dana,
 Oroigarri balio aundikoa aïn da
 Guziak miresten dute beraren lana.
 Bañan alde bat utzirik oen graziyak
 Eta igorik Mota-ko sutunpadira,
 Obeki ikus ditzagun alde guziyak,
 Andik gozoro jarriko gera begira.
 Lenengo begietara jaikitzen dana

(1) Monumento.—(2) Palacio.—(3) Casino.

Da Ozeano itsaso zabal aundiya,
 Letarta edo Probidenziaren lana
 Miresgarri oso biotz mugigarriya.
 Dira berriz ikusten beste alderdira
 Erri jirako errio, zelai, mendiak,
 Ezin aspertu litezkeala begira
 Egun osoan egonik ere begiyak.
 Bañan ikusten dira beste gauzak ere,
 Ez baita urrea azalkaitzen dan den,
 Kaiean gauzak erdi lo artuk baitaude,
 Zeñak ikustea ematen duben pena.
 Nola beste bizi bideak ere dauzkan
 Erriyak ez biziго pantesigarriyak,
 Zeñen abe oso segurubak ez dauzkan
 Beraren zutik egongarritzat jarriyak.
 Alaz ere seme leial on berarenak
 Nola beti langille ikusten baitiran,
 Billaturik belar sendakairik onenak
 Zorion lezateke egunen batean.

.

Erriya aldetikan
 baitegu ikusi,
 zein galaya dan bere
 inguru ta guzi;
 oraiñ ikustecho bat
 dubena merezi,
 da ere bere playa,
 baitu zenbait grazi.

Au da mañu tokiya,
 Koncha deritzona,
 paraje seguruba
 eta oso ona;
 alderdi guzietan
 dakarrena sona,
 bere modukoetan
 onentzat dagona.

Egite borobilla
 du, ta da zabala
 dago erriyagana
 arrimatzen dala;
 bada ikuste batez
 ematen du ala,
 iruristen du plater
 urrezko bat dala.

Ozeanok mañatzen
 dizkala eskiñak,
 bagak bertara dira
 bildutzen berdiñak:
 eta zati ditzaten
 eriyaren miñak,
 graziz zanbuiltzen dute
 ur malla urdiñak.

Iñuri guchirekin
lurra du berdiña,
zeñetan billatzen dan
ondar oso fiña;
mañu echol poliki
pintatubak gaña,
egiten diotela
gauza chit apaña.

Baitu beste chabola
bat, ere aundiya,
au da mañu echea
olez ezarriya;
zeña arkitutzen dan
gaingiro jarriya,
pizkor dedin bertara
dijoan eriya.

Itsas gañeko aize
min sendagarriyak,
osasungarri ditu
asnasten erriyak;
bide berez negubak
non udarak biyak,
ez dizkatela gaintzen
otz bero aundiyak.

Jolas-tokiya berriz,
leku au berez da,
jolas-biderik iya
iñoz palta ezta;
egunaz edo gabaz
beti baña pesta,
ala bertan denbora
pasatzen errez da.

Franziyara arkitzen
zaiozka lau pausó,
joan ta jira egiten
dala merke oso;
mañu echeak berriz
denak ditu auzo,
ala gauza guziyak
daukazki erozo.

Osatzen zaizkalako
orrenbeste grazi,
lenaz gain jende asko
da bertara asi;
ala eraz gozoro
nai dubenak bizi,
Donostira bear du
bidea ikasi.

Iruri du sortitzak ¹
milagroz egiña,
lorien jayo toki
bat edo sarjiña;
itz batez, ain da leku
polit atsegíña,
euskeraz eztu itzik
famatzeko diña.

Ezpalituzke orin
belch diranak esan,
berriro batiatu
liteke elizan;
lenago Donostiya
deitzen zayon gisan,
gaur izena Zeruba
bear luke izan.

RAMON ARTOLA,

(1) Naturaleza.

BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL
DE
S A N S E B A S T I A N .

—————

MOVIMIENTO HABIDO DURANTE EL SEGUNDO TRIMESTRE DE 1887.

Número de lectores que ha concurrido á la Biblioteca	1085
, de obras que se han servido.	1119

Clasificacion por materias de las obras servidas.

—————

Agricultura.	13
Bellas Artes	41
Ciencia, historia y arte militar.	1
Ciencias fisicas y exactas	32
Ciencias médico-quirúrgicas.	68
Ciencias morales y políticas	4
Ciencias sagradas y filosóficas.	48
Derecho	7
Geografía—Viajes.	50
Historia de España	71
Historia natural.	24
Historia universal.	53
Industria, artes y oficios.	17
Legislacion.	8
Lingüística.	21
Literatura española.	163
Literatura general	12
Periódicos	93
Química	9
Sección bascongada.	97
Sección enciclopédica	287
 Total general	 1119

(1) Rogamos á nuestros estimados colegas locales se sirvan dar cuenta, en sus columnas, del movimiento habido en este centro de instrucción y recreo.

Clasificacion de las mismas por idiomas.

En castellano.	999
En bascuence.	1
En francés.	111
En aleman.	1
Diccionarios y obras bilingües.—Bascuence-castellano.	4
» » » Español-francés.	1
Diccionario trilingüe.—Bascuence-castellano-latin	2
 Total general	1119

* * *

AUMENTO QUE HA TENIDO LA BIBLIOTECA EN EL I.^{er} SEMESTRE DE 1887.

Obras procedentes de la Excmo. Diputacion provincial.

Seccion bascongada.	1
-----------------------------	---

Donativo de D. Antonio Bernal de O'Reilly.

Ciencia, historia y arte militar	1
Ciencias fisicas y exactas	2
Ciencias médico-quirúrgicas.	1
Ciencias morales y políticas.	1
Ciencias sagradas y filosóficas.	7
Geografia—Viajes	3
Historia de España	3
Historia universal	8
Legislacion	7
Lingüística.	1
Literatura española.	17
Literatura general	30
Seccion bascongada.	2
Seccion enciclopédica	17
 Total.	100

La Biblioteca pública municipal, situada en la planta baja del Instituto, se halla abierta al público todos los días no festivos, de 10 á 12 por la mañana, y de 4 á 8 por la tarde.



NOTABLE CARTA LITERARIA.

Lo es la que á continuacion tenemos el gusto de insertar, dirigida al inolvidable P. Larramendi, con motivo de la publicacion de sus admirables escritos acerca del bascuence, por un entusiasta cultivador de la lengua euskara, el R. P. Fray José de Jesús María Araquistain:



Jesús, María, José.

Gero ere, Aita Larramendi andia, Euskaldunen Maisua, gere izkuntza maitearen edertzalle mirarizkoa, eta España guziaren onra osoa, (eztegu emen erderazko Señorien eta Erreverendisimien bearrrik) geroenean ere agertarazi deu euskeraren itztegi ugari eta na-roa. ¡Bai alegia berorrek! Milla, ta milla esker emaiten diozkat Euskalerri guztiaren izenean, haita are geiago Españolar guzien ordean, zerren onelako lan gogorrak artu dituan aien etontzarako. Berorrek garaitu ditu diran ezinkizunak; Gaztelako etsaiak iñildu; Egunorotiak ¹ lotsatu, Mayans gaisoa arritu, eta Armesto Galiziarrak izitu denpora gichi hateko. Baña ostera ere zorrotz bitza, gere Maisu andia, egatsak, bada eztira oraindik ere iñillik egongo gere minzo gozoaren etsaiak: izituko dirade eta itsutuko argiaren aurrean, eta berriz ere ainziñako setara biurtuko erra gaitzoz heterik. Gere Euskaldunak ere leen bezein burumotzak izango dirade, zerren eztutен ona ezagutzeko begirik, eta berorren zorroztasuna; eta ziadea ikusteko, miraritzeko eta chalotzko ezaguerarik. Ezta ordea zer ansi; jardun begio aitzinat ere lan oni, gai guztiak prestaturik dauden ezkero. Orandaiñoko nekeak eztebe izan neurririk; baiña aurrerakoak chit errazak dira, iragoen aldean. Guzitu beza oraindik ere euskerazko itztegia (gichibana, gichibana, nekatzen eztala), bada itz asko falta dira, berorrek esaten digun bezela. Artako bialtzen

dizkiot batu ditudan chirdil batzuek, ezer tako gauza badira. ¿Nor lotsatuko ez litzateke churkeria onezaz, ustakidak alaitzen ezpaleu? Asko opatzen det, atera dezala euskerazko geure sinistamenen jakinbide bat, erderaz aldamenean itzulirik, multillak eskolan irakurri dagien, erderaz ikasteko araucho batzuekin. Eta gero, liburu andi bat, naiz sermoetegia, naiz beste edozeiñ gauza gustokoen gainean, naiz euskeraren itzketa guzietan, naiz bakarrik Gipuzkoakoan, edo erderaz itzulirik, edo itzuli bage, orrekin guziok Euskerari oniritzi dagioten. Baña au ezta ikasliak Maisuari esatea baizen. Ongi bebil, Maisu andia; milla ta milla urte bizi bedi, mundua ikratzeko, ezinkizunak garaitzeko, bazter guziak banatzeko. Gomuta bedi, arren, nizaz Jainkoaren aurrean. ni berorrezaz oroitzen naizan bezela.

Berak gorde dezala beti urte anitzetan gauza andietarako, guziok opatzen degun moduan. Iruñan, Abuztuaren amahostgarrean, milla ta zazpireun eta berrogei ta seigarren urtean.

Bere ikaslerik chikiena, miraritzallerik andiena.

Fr. Joseph Jesus María, Karmelita oñutsetako. Aita Larramendi, Maisu biotzkoa.»

El R. P. Fray José de Jesús María y Araquistain, á quien se debe esta hermosa carta, era natural de Iziar, y desempeñó en la Orden de Religiosos Carmelitas Descalzos, en que había ingresado en su juventud, los cargos de Provincial y Definidor general. Murió en el Convento de Logroño en 1765, dejando varios apuntes y documentos para la historia de la aparición milagrosa de la Imagen de la Virgen de Iziar. De ellos se aprovechó en su historia de la propia Imagen, impresa en 1767, el ilustrado Presbítero D. Pedro José de Aldazabal y Murguía.

De los profundos conocimientos que, como euskarófilo, poseía el P. Araquistain, son buena prueba los *Suplementos al Diccionario trilingüe del P. Larramendi*, que envió al sapientísimo jesuita, y á los cuales se alude en la carta que hemos reproducido, y que es también por su pureza de lenguaje, testimonio de la maestría con que el citado P. Araquistain manejaba el idioma bascongado.

Según las investigaciones practicadas por el eruditísimo miembro de la ínclita Compañía de Jesús, R. P. Fidel Fita, compuso el P. Araquistain estos suplementos durante su residencia en Pamplona, probablemente en 1746; de ahí que en su vocabulario aparezcan bastantes vocablos usuales en Navarra, entre ellos algunos propios del

Valle de Roncal, donde el laborioso hijo de Iziar permaneció algunos días el verano de dicho año de 1746, con objeto de ampliar su trabajo.

Fué asimismo el P. Araquistain poeta euskaro; y entre las composiciones que dejó escritas, son dignas de mención especial, una gallarda y chispeante que dedicó al P. Larramendi, y otra sentida que escribió en honor de Nuestra Señora de Iziar, y que adaptada á un aire musical grave y melancólico, en breve se popularizó entre los habitantes de la región occidental de Guipúzcoa, en la que no hay quien al acudir al Santuario, que al pie del Anduz tiene la Reina del Cielo, no entone con fervoroso acento la plegaria en verso del Reverendo P. Fr. José de Jesús María Araquistain.

Bien merece, pues, por todos estos títulos, el eximio hijo de Iziar un lugar señalado en el catálogo de los escritores y bascófilos guipuzcoanos.

EL PAÍS BASCO JUZGADO POR LOS EXTRAÑOS.

«Si he admirado á estas Provincias por su valor y tesón en la guerra, y por su franqueza y cordura en el acto de la pacificación, y en grado superior por su conducta, así en sus negocios domésticos como en los relativos al resto de la Monarquía, después de restablecida la paz; hoy que mi suerte me ha traído á habitar en este suelo, se han aumentado y crecen la estimación y el buen afecto que los vascongados me inspiran, tanto por haberles merecido excelente hospedaje y favor, cuanto por el más desinteresado motivo de estar yo mismo viendo y sintiendo los buenos efectos de su legislación antigua, y más todavía, de sus usos y costumbres.»

ANTONIO ALCALÁ GALIANO.

(Párrafo de una carta dirigida desde Santurce en 2 de Agosto de 1841 á la Diputación foral de Guipúzcoa.)

ARRATOI ETA SAGUEN BATZARREA.¹⁾

Zapiro ill ezkeroz, Sagu ta arratoiak Millaka sortu eta Zeuden guztiz joiak, Zeren beste katuen Beldurrikan gabe Ziraden beren eche Guztiaren jabe. Baña illobacho bat, Chit mutil sendoa, Zapironek bazuen Bere antzekoa. Denborak egin zuen Guztiz eitzaria: Egunoro bazuen Lanaren saria. Ernaia zan, bortitza, Gañera katarra, Bere aitona bezin Mutiko azkarra. Goizean, arratsean, Ordu guzietan, Usaika an zebillen Beti zokoetan. Ez zuen arratoiak Besteaz beldurrik, Ikaratzen zituen Onechek bakarrik; Zeren estu-estuan Arkitzen baziran,	Beste edozeñekin Burrukatzen ziran, Eta omen zituzten, Ala det aditu, Bein baño geiagotan Zenbait elbarritu. Katar deabru ori Baldin iltzen balitz, Esaten zuten, ongi Ginduzkek gu anitz: Ikusia zeagok Segurki bestela, Ezin biziko gaituk Luzaro onela. Atera nai badegu Jatera zulotik, An diagu gañean Ortzak agerturik. Ez bagerade berriz Irteten lenbaitlen, Sarri asiko gaituk Elkar jaten emen. Oien artean zan bat Biziго andia, Bizar luzea, eta Chit ille zuria; Urte asko zituen, Zan asko jakiña, Mairan jan izan zuen Lau bider iriña.
--	---

(1) ¹⁾ Samaniego-ren ipuia euskerara itzulia.

Onek esaten die:	Lokarriaz lotutzen
Baziakiat nik	Ez dek gaitz lepoa,
Nola gindezkean gu	Zergatik nere ustez
Atera emendik;	Pisua dik loa.
Baita ere biurtu,	Guztiai zitzaien
Zein ta dan azkarrta,	Ongi iduritu;
Egiten diogula	Baña iñork ez zuen
Burla eta farra.	Beretzat aditu.
Bein baño geiagotan,	Batak esaten zuen,
Ikusi dedanaz,	Ni nago gogorra,
Lo egiten dik beti	Besteak, ni itsua,
Katañrak egunaz:	Besteak, ni gorra.
Lepoan kaskabel bat	Edozeñek ematen
Ifintzearekin,	Oi du konsejua;
Iges egiten erraz	Baña ȝnórk egiten du?
Dek soñuarekin;	Or dago kontua.

CONCURSO DE LITERATURA EUSKARA.

El ilustre baskófilo Mr. Antoine d' Abbadie, que celebra anualmente un concurso de literatura bascongada en una ú otra vertiente del Pirineo euskaro, ha dispuesto adjudicar en el certámen del presente año de 1887 un premio al autor de la mejor composición en prosa ó verso, escrita en bascuence, y que sea original, y no traducida ó imitada de algun trabajo escrito en otra lengua.

El dia 1.^o de Agosto finaliza el plazo señalado para la admision de trabajos, que habrán de remitirse, en la forma establecida para esta clase de concursos, á Mr. Lamaignère, redactor del *Courrier de Bayonne*.

MISCELÁNEA.

Se ha encargado de la dirección de nuestro apreciable colega *Laurak-bat* de Buenos-Aires, nuestro muy querido amigo y paisano, el inspirado compositor musical D. Félix de Ortiz y San Pelayo, á quien enviamos un cordialísimo saludo, deseándole en su nueva y patriótica empresa el éxito á que le hacen acreedor sus excelentes disposiciones y su amor profundo al país natal.

Nuestro distinguido paisano D. Fermín de Lasala ha terminado con actividad, celo y probidad ejemplares, la honrosa y delicada misión que se le confirió por el Gobierno nombrándole Comisario regio para la reedificación de los pueblos de Andalucía, destruidos por los violentos terremotos que se sintieron en aquella comarca á fines de 1884 y principios de 1885.

Con este motivo, el Sr. Lasala ha sido objeto de señaladas y merecidas distinciones de parte de las autoridades y de personajes ilustres.

El dia 1.^o del corriente mes se inauguró el gran Casino construido en el Parque de *Alderdi-eder* de esta Ciudad, bajo la dirección de sus autores los distinguidos arquitectos Sres. Morales de los Ríos y Aladrén, á quienes felicitamos porque han sabido dar nueva prueba de las brillantes facultades que reunen para el arte arquitectónico.

El domingo 3 del corriente se inauguró, con un magnífico partido, la nueva y hermosa plaza de pelota construida en el barrio de Ategorrieta de esta Ciudad, y denominada *Jai-alai*.

Felicitamos á su autor y director el acreditado maestro de obras Sr. Eceiza.

El partido de inauguración lo jugaron Elicegui y el *Chiquito de Eibar*, contra los azpeitianos *Baltasar y Mardura*, saliendo vencedores

los primeros, que dejaron á sus contrarios en 37 tantos de los 50 á que iba el partido.

- * * -

Se han concedido las siguientes patentes de invencion:

A D. Ignacio de Ibarzabal, fabricante de armas de Eibar (Guipúzcoa) patente de invencion por cinco años para la fabricacion del revolver «Puppiy.»

A la razon social «Moyua, Elorza y Altube», vecinos de Oñate (Guipúzcoa), patente de invencion por veinte años por «un procedimiento de estirado de barras de acero y su transformacion en herramientas de toda clase».

- * * -

La Sociedad Coral, en señal de agradecimiento, dió el dia 6 del corriente una brillante serenata al Sr. Marqués de Cubas. Con tal motivo, el paseo de la Zurriola estuvo muy animado, y la concurrencia aplaudió con entusiasmo al orfeon, que cantó admirablemente varios coros bascongados, siendo repetido el *Ume eder bat*.

- * * -

Leemos en nuestro apreciable colega *El Noticiero Bilbaíno*:

«Nuestro jóven paisano el tenor Lucio de Laspiur está indudablemente á las puertas de la celebridad artística que lleva consigo el dinero. Dias pasados, el empresario y agente del Teatro de la Scala, Sr. Lamperti, quiso oírle cantar, y al dia siguiente le envió á su casa la proposicion de escriturarle por cinco años en el citado Teatro, sólo para las temporadas de carnaval y cuaresma, dejándole las demás libres, mediante el estipendio de cuarenta y siete mil pesetas, abonadas en plazos de dos mil quinientas á veinte mil durante aquel período. No es esta proposicion la única importante que se ha hecho al ya codiciado artista bizcaino.»

- * * -



EUSKAROS ILUSTRES.

BIOGRAFÍA DE D. PABLO PEDRO DE ASTARLOA.¹

«Vivió y murió por el amor de su país natal.»

I.

La noble villa de Tavira de Durango va á erigir dentro de su recinto la primera estatua que en los pueblos de Bizcaya se haya levantado para conservar y perpetuar la memoria de uno de sus ciudadanos beneméritos y útiles á la república. Ejecutando este acto, realiza una obra nobilísima y digna de alabanza, y sienta un ejemplo que puede ser fructuoso, sirviendo de estímulo y de acicate para que el Cuerpo del Señorío y los demás pueblos de Bizcaya despierten del olvido y de la indiferencia y emulen en el generoso empeño de recordar, enaltecer y perpetuar los nombres de sus conciudadanos ilustres.

La marmórea imagen que ha de servir de ornamento precioso á la hermosa y culta villa, hará visible á los presentes y á las generacio-

(1) Trabajo premiado con *un papiro de oro y plata* en las Fiestas euskaras celebradas en Durango, en Julio de 1886.

nes venideras la simpática y austera figura de un sabio tan profundo y virtuoso como humilde y oscuro, que, ajeno á las pompas y á las grandezas del mundo, desconocedor de su fuerza intelectual y de su mérito, no presintiendo la gloria que debia rodear á su nombre, consagró todo el tiempo de su callada existencia á estudiar, profundizar, divulgar y encomiar las excelencias y la maravillosa estructura de su lengua nativa. Por cierto que nadie menos que él hubiera esperado ó adivinado este homenaje de admiración que hoy le tributa, al cabo de setenta años, su amado y cariñoso pueblo natal, queriendo como señalar por este acto la dichosa coincidencia de la conmemoración dedicada al entusiasta bascófilo con el fecundo y poderoso renacimiento de los estudios euskaros, que tan nobles y ardientes esperanzas infunde á los amantes de las glorias de este país y á los que con su inteligencia, con su amor y con su esfuerzo quieren contribuir á conservar puras y explendorosas su cultura y su civilización propias. Considerado en este sentido el noble monumento que hace revivir á nuestros ojos la imagen de un eximio bascongado, es un tributo ofrecido á la patria bascongada, una síntesis tangible de los sentimientos, de las ideas y de las aspiraciones que llenan su espíritu y levantan su corazón y un incentivo á todos los talentos y á todas las voluntades que esta tierra venturosa contiene, para que emulen en la laudable y santa obra de proseguir y dar cabo al renacimiento comenzado.

Era seguramente necesaria una demostración de esta índole, gallarda, solemne, espontánea y popularísima, para demostrar á los propios y á los extraños, sobre todo á estos últimos, que en Bizcaya no se ha extinguido el culto de las grandes ideas y de los grandes hechos, y que no somos olvidadizos de las glorias patronímicas, ni ingratos con los hombres ilustres, ni desdeñadores de los progresos de la evolución intelectual.

II.

Sin condiciones de estilo, con escaso talento, con pocas y aisladas noticias, con un casi absoluto desconocimiento, que harto lamenta, del rico y dulce idioma patrio, el autor de esta ligera noticia se atreve á acometer una tarea difícil y comprometida, alentado solo por el en-

tusiasmo que en él despierta esta conmemoracion, y por el sincero deseo de contribuir tambien á su manera á la glorificacion del sabio bascófilo.

Pocos de sus hijos honrarán en tan alto grado á Durango, por sus cualidades, virtudes y obras, como D. PABLO PEDRO DE ASTARLOA Y AGUIRRE. Nació el autor de la *Apología de la lengua bascongada* en esta villa á 29 de Junio de 1752, y en honor de la festividad del dia le impusieron los nombres de *Pablo Pedro*. Le dió el agua del bautismo en la iglesia parroquial de Santa Ana, D. Dionisio de Ocerin, cura y beneficiado de las iglesias parroquiales unidas de la villa de Durango. Fueron sus padres D. Juan Bautista de Astarloa y D.^a María Angela de Aguirre, vecinos ambos de dicha villa, y naturales el primero de la misma y la segunda de la villa de Marquina: abuelos paternos Francisco de Astarloa y Magdalena de Iturri, naturales y vecinos de la misma villa de Durango, y los maternos D. Pedro de Aguirre y Ucin, natural de Vergara, y D.^a Ana de Olave, natural y vecinos de Marquina. Tuvo por padrinos á Joaquin de Murua, escribano Real y vecino de Guernica, y María Catalina de Aguirre.

Era la de Astarloa familia de curiales estimada y regularmente acomodada en la villa, y el apellido paterno de rancio abolengo en la historia de Durango, pues con frecuencia se encuentra en los primarios libros de bautizados, que se remontan hasta el año 1508, y son á fe los más antiguos que se conservan en Bizcaya.

Varios hermanos tuvo Pablo Pedro, todos nacidos ántes que él, y si nuestra cuenta no es inexacta, fueron los siguientes: José Antonio, nacido el año 1738.—Francisca Antonia Ramona, nacida en 1742.—Juan Bautista, en 1745.—Patricio José en 1751. De estos hermanos alguno debió morir ántes de llegar á la adolescencia y suponemos que fuese el llamado Patricio José. Otro fué clérigo y buen teólogo, y D. José Antonio, abogado de los Tribunales del Reino, persona de respetado consejo y buen crédito en la villa, y Alcalde y Juez ordinario en 1787, siendo á la sazon su hermano el bascófilo Abad y Rector de la Cofradía de Nuestra Señora del Rosario.

Como el Benjamin de la casa, fué criado Pablo Pedro con singular esmero y tiernísima solicitud, cuyos cuidados acaso se justificaban tambien por la timidez y encogimiento de carácter que demostró en sus primeros años. Era un niño tranquilo, apacible, recogido y reflexivo, sin aficion á las diversiones y juegos ruidosos, amigo de la

casa y apegado al regazo materno; y en él se reveló desde muy temprano una vocación decidida y energética hacia los estudios. Pocas noticias, y ellas inciertas, tenemos sobre los que hizo el personaje biografiado dentro y fuera de su villa natal. Investigaciones prolíficas no nos han permitido rastrear las noticias que con anhelo buscábamos.

Sabemos que estudió concienzudamente el latín, y suponemos que lo cursaría, ya en la misma Durango, ya en alguno de los pueblos de Bizcaya, donde en aquella época había excelentes maestros particulares de esta lengua. Sabemos también que en algún pueblo de la frontera francesa, cuyo nombre no se nos ha dicho con precisión, continuó y amplió sus estudios, dedicándose a los de humanidades, lengua francesa y literatura. No tenemos certeza de si cursó la teología ó los cánones, aunque nos inclinamos a pensar que frecuentaría las aulas de la Universidad de Oñate, tan concurridas por la juventud bascongada. No sería tampoco imposible que hubiese concurrido a las cátedras de la Universidad Complutense, a la que los estudiantes bercianos demostraban en los siglos pasados una marcada predilección. Pero hemos de declarar ingenuamente que investigaciones minuciosas practicadas en los archivos de Oñate, Calahorra y Universidad de Valladolid, no nos han dado el resultado que perseguíamos, ó sea el hallazgo de la hoja de estudios de Pablo Pedro, que hubiera sido un dato interesante para su biografía.

A pesar de la escasez de noticias en esta parte, el conjunto de otras nos permite asegurar que fué Astarloa hombre muy instruido, estudiante perpétuo, apasionadísimo por la filosofía, de variada y copiosísima lectura, y sobresaliente en algunos ramos del saber.

III.

Se ha conservado por tradición que abrazó el estado eclesiástico con perfecta convicción y purísima fe, como el más adecuado a la honestidad y severidad de sus costumbres, a sus sentimientos, inclinaciones y gustos, y el más apropiado para consagrarse con todo su ser, sin cuidados y sin agitaciones, al cultivo de las ciencias que tanto amaba, y especialmente al estudio continuo y a la profunda meditación de la lengua euskara, por la cual sintió desde muy niño un

amor filial y un entusiasmo ferviente verdaderamente admirables.

Como pilongo de las iglesias de Durango, tenía opción á aspirar á uno de sus beneficios que constituyan piezas de bastante consideración y de regular renta, pues el Cabildo de esta villa siempre fué importante, y de él dijo el escritor D. Gonzalo de Otalora á principios del siglo XVII que sus individuos eran sujetos respetables y levantados y que de ordinario había en él tres ó cuatro prebendados de Catedrales. No sabemos á punto cierto la fecha de la ordenación de Pablo Pedro, pero inferimos de varias indicaciones, que debió recibir las órdenes mayores en juvenil edad, obteniendo luego un beneficio de las iglesias unidas. Como sacerdote y beneficiado, compartió los desvelos y las tareas apostólicas de sus compañeros, asistiendo á todos los ministerios de su estado, predicando con frecuencia, y casi siempre en bascuence, y atendiendo á la cura de almas. Su elocuencia, por el recuerdo que de ella se ha conservado, debió ser natural y sencilla, pero persuasiva, siendo magistral en el manejo de la lengua nativa. La vida que pasó Astarloa en Durango era la que convenía exactamente á un sacerdote de su estado y de sus inclinaciones. Aseguran que vivía con suma sobriedad, casi con pobreza y estrechez. Era muy frugal, poco dispendioso y exento de necesidades. Su vida era la del retiro y el estudio, y no le dominaba más pasión que la ánsia de saber.

Se sabe que habitó varias casas de las que actualmente existen en la villa: una en el barrio de Pinondo, propia del Sr. D. José María de Ampuero, perteneciente, segun creemos, al vínculo de Maguna, y otra en la llamada Goyencalle. De su figura y persona solo puede darnos una idea aproximada un retrato que posee en la indicada casa el mismo Sr. Ampuero, sacado de otro hecho á la pluma en vida de Astarloa. Si este retrato fuera fiel y exacto, nos daria la idea cabal de un tipo castizamente bizcaino, pues en dicho retrato se le figura con cara larga y angulosa, pómulos pronunciados, ojos verdosos grandes y expresivos, nariz muy pronunciada, ancha y despejada frente, cabello escaso, color sano y vivó y la barbilla acentuada. Acaso el pintor, por el tipo que le era familiar, pintó un sacerdote algo de fantasía y demasiado bizcaino en su hábito exterior y aspecto.

IV.

Consta que, dentro del Cabildo, desempeñó por encargo del mismo ó por elección de los feligreses, varios cargos y comisiones honoríficos. En el año 1782, á los 30 de edad, fué nombrado Capellan y Rector de la Cofradía de Nuestra Señora del Rosario unida á la iglesia de San Pedro de Tavira, por acuerdo unánime del Alcalde, Regidores y Síndico de la villa y de los cofrades. Era cargo estimado y que se solicitaba con afán, porque esta cofradía era una de las más antiguas y respetables de la villa, fundada en el año 1595, aprobada por el Ilmo. Sr. Obispo de Calahorra y la Calzada y confirmada por el Prior del Convento de la Encarnación de Bilbao, como perteneciente á la Orden de frailes predicadores, en 1616. En los registros de esta cofradía han figurado las familias principales y los nombres más ilustres de Durango.

Consultando los datos de varios libros parroquiales, hemos visto que D. Pablo Pedro de Astarloa predicó en la parroquia de Santa Ana el dia de la titular los años 1787, 1788 y 1789. Esta continuidad en un encargo señalado é importante, unida á los muchos sermones que pronunció en otras iglesias, y aun fuera de la villa de Durango, denota la alta estima en que se tenían su saber y sus facultades oratorias. Pero como hemos dicho, el amor absorbente de Astarloa era el estudio, singularmente á partir desde el instante en que el conocimiento de ciertos libros publicados en el extranjero abrió á su imaginación y á su talento desconocidos é inmensos horizontes en el estudio filosófico de la lengua bascongada. Era tan grande su afición á la lectura, y de tal manera se abstraía y embebia en ella que pasaba las noches sobre los libros de claro en claro, y se cuenta á este respecto una anécdota característica. Tenía que decir ordinariamente su misa á las nueve de la mañana; era en los meses de invierno. Muy temprano se retiró de noche á su gabinete de estudio. Completamente abstraído se pasó leyendo toda ella encendiendo sucesivamente varias velas, y tenía encendida una de estas todavía y seguía leyendo cuando entró su criada á avisarle que era llegada la hora de ir á la iglesia. Sin darse cuenta Astarloa del tiempo transcurrido, preguntó

ingenuamente: ¿Cómo? ¿es ya de dia?—Sí. Y apénas tiene V. tiempo para vestirse y llegar á la iglesia.

Compatible con este carácter era una gran jovialidad y llaneza en el trato, y complaciase particularmente en departir con las gentes de humilde condicion, entre las cuales gozaba de verdadera popularidad. Era tambien muy aficionado á los niños y dulce y cariñosísimo con ellos. Parece asimismo que era agudo, ingenioso y occurrente, y como dotado de una imaginacion fértil y viva y de una memoria fresca y sorprendente, abundaban en su conversacion los rasgos chispeantes, los recuerdos más oportunos, las anécdotas más variadas.

Aunque no era amigo de exterioridades ni hombre de sociedad en el estricto sentido de la palabra, su nombre debió ser muy conocido, estimado y respetado en toda Bizcaya, y natural é insensiblemente, sín buscarlas ni pretenderlas, debió llegar á tener amistades y relaciones con las personas principales que figuraban en aquella época por su instrucción, categoría ó linaje.

Hemos abrigado por mucho tiempo la esperanza,—que al cabo ha resultado ilusoria,—de adquirir alguna parte de su correspondencia autógrafa: sin duda que ella hubiera sido interesante y habría arrojado luz sobre algunos fondos poco conocidos de su carácter, así como nos hubiese dado muestra de su estilo epistolar, y una idea del estado de cultura de Bizcaya á fines del siglo XVIII. Con ahínco lo hemos buscado, sin hallarlo: acaso algun otro haya tenido la fortuna que á nosotros nos ha sido negada; y si así fuera, Bizcaya ganaría con conocer, á la luz de las confidencias íntimas, el ser psicológico del sabio euskarista.

CAMILO DE VILLAVASO.

(Se concluirá.)



EGIAZKO AMORIOA.¹

I.

Gurasoak eta umeak.

Auntzak zaitutzen zituen batek alanbrezko kaiolean
 Choritalde bat paratu zuen preso bere barrenean,
 Eta gaisoai kontu artzera egaaka otaditikan
 Berealaše atzekabezko aita eta ama juan ziran.

— «Baldin onera, zion artzaia, badatoz alkarrak arturik
 Aita eta ama euren umeai jaten emateagatik,
 Ikus nai ditut umeak nola amorioarengatik
 Kontu egiten dizkien euren aitai eskerrak emanik».

Utzitzen ditu alanbrearen tartean aitama biak;
 Zabaldutzen du kaiola gogoraren atea artzaia,
 Preso paratzen ditu aitamak eta libratzen umiak.

Chorikumecho taldeak egaan ariñ iges egin zuen,
 Eta nola aren biurtzaren zai alperrik egon ziraden,
 Atsekabeak eta goseak gurasoak ill zituen.

II.

Umeak eta gurasoak.

Tiraka ere artzai on batek auntz gaiso bat ezin zuan
 Atzean beeka ume maitea aditutzen zuanian,
 Zeñak, batean aronz bestean ononz eziñ egonikan,
 Iñola ere bere amaren ondoan juan nai etzuan.

— «¡Burbullaria! zion jakintsu batek esan artzaia,
 Paratu ezak aurrean, ire atzean daraman ori;
 Anka zinzillik bizkar gañera ezak umea ezarri,
 Eta ariñ ama ikusiko dek segitutzen umeari.»

Siñistu zuen artzaiaori konseju erreza zala:
 Oratu zion antzumeari eta juan zan egiñala,
 Otamenchoren gañean bere umechoa zeramala.

Lotugai gabe auntza biei segika juan zitzazkien,
 Baño aiñ urbill zion gaisoak antzumeari jarraitzen
 Ezikan ofiak zijoakion atzetikan millizkatzen.

OTAEGI-KO KLAUDIO.

(1) Traducción de una poesía de Campoamor.

CURIOSIDADES BASCONGADAS.

RESPUESTA NÚM. 63.

EL P. ARTEAGA.—La pregunta que hace *Un bascongado* en el número 250 de la EUSKAL-ERRIA tiene contestacion cumplida en el libro que cita de D. Estéban de Arteaga, titulado *Investigaciones filosóficas sobre la belleza ideal* etc., en cuya portada se llama «matriense» al ilustre jesuita.

Excusado es mencionar, por lo tanto, á otros autores que ponen el nacimiento de Arteaga en Madrid, por más que el apellido de este sea sobradamente bascongado, y su origen haya de serlo tambien. Lo curioso sería lograr adquirir noticias de su padre para saber de qué rama de su apellido procedia, cosa que ciertamente no parece fácil, porque pide mucha investigacion y diligencia, á menos que alguna circunstancia feliz no abreviase trámites minuciosos y prolijos. Tal vez resultase que era miembro de aquella *Arteagarum familia*, de los marqueses de Valmediano, en la cual, segun el P. Juan Andrés Navarrete, companero de religion y destierro de Arteaga, en sus *Vidas de los jesuitas ilustres de la provincia de Castilla la Vieja fallecidos en Italia, «erant omnia recissime constituta.»*

S.